

AVVISI E BANDI DI GARA

MINISTERI - AMMINISTRAZIONI CENTRALI E PERIFERICHE DELLO STATO

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, DAZU CHONGQING

Bando di gara d'appalto

Lavori
 Forniture
 Servizi

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

| | |
|--|---|
| Denominazione People's Republic of China, Dazu Chongqing | Servizio responsabile Minmetals International Tendering Co., Ltd in nome di The Art Museum of DAZU Rock Carvings, Chongqing |
| Indirizzo Room D202, Minmetals Plaza, No. 5 Sanlihe Road, Haidian District, Beijing, China | C.A.P. 100044 |
| Località/Città Beijing | Stato P.R. of China |
| Telefono 0086-10-88821707 | Telefax 0086-10-88821703 |
| Posta elettronica (e-mail) longqg@minmetals.com | Indirizzo Internet (URL) www.chinabidding.com www.http://www.minmetals.com |

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni Europee
 Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio _____

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Fornitura di attrezzature per la conservazione di Beni Culturali e servizi connessi per la costituzione del Centro per la Conservazione della pietra del sito archeologico di Dazu, Municipalità di Chongqing

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Fornitura di attrezzature per la conservazione di Beni Culturali (*Supply of equipment for Cultural Heritage's Conservation*) e servizi connessi. In particolare di: attrezzature da laboratorio per la diagnostica, il restauro, la raccolta e l'elaborazione dei dati, attrezzature specialistiche per la protezione di beni culturali e per il monitoraggio ambientale, e connessi servizi e formazione all'uso.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Repubblica Popolare Cinese, Dazu, Municipalità di Chongqing

Codice NUTS * _____

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

| | Vocabolario principale | Vocabolario supplementare (se pertinente) | | | |
|-----------------------|--|---|---|---|---|
| Oggetto principale | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> |
| Oggetti complementari | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> |
| | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> |
| | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> |

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ
 Le offerte possono essere presentate per: un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

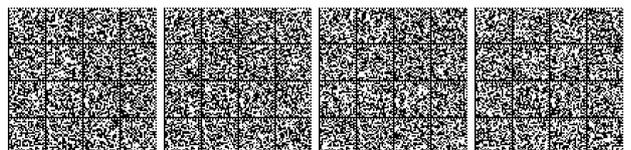
Fornitura per acquisizione attraverso credito agevolato, di un totale di 80 voci differenti (items, esclusi sub-items). Le forniture dovranno avere origine in Italia almeno per un ammontare pari al settanta per cento (70%) dello stanziamento complessivo del contratto.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i **20** e/o giorni dalla data di **aggiudicazione** dell'appalto

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



O: Inizio / e/o fine / / / / / (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Emissione di fideiussione bancaria a garanzia relative all'anticipo contrattuale. Fideiussione bancaria (garanzia provvisoria) del 2% sull'importo totale dell'offerta. Garanzia definitiva (sulla realizzazione del contratto) del 5% sull'importo totale del contratto. Anticipo contrattuale (ammesso dalla normativa cinese) del 15% sull'importo totale del contratto. _____

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Il contratto è finanziato con credito di aiuto come previsto dall'Accordo Quadro tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Popolare Cinese per l'attuazione della "Linea di credito finalizzata all'elaborazione ed al finanziamento di programmi nel settore del patrimonio culturale" (*Sino-Italian Cultural Heritage Programme*)

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

La partecipazione è aperta a aziende italiane qualificate, o consorzi di aziende italiane, costituiti e governati secondo il diritto civile, commerciale o pubblico della Repubblica italiana e aventi sede statutaria, amministrazione centrale o principale sede di affari in Italia. L'invito è aperto anche a consorzi di aziende italiane costituitisi in caso di aggiudicazione di contratto.

III.2.1.1) Situazione giuridica –prove richieste

Articolo 2 dell'Instruction to Bidders ("Eligible Bidders") e Articolo 16 dell'Instructions to Bidders ("Documents establishing Bidder's Eligibility and qualifications") e relativa documentazione comprovante richiesta nel Bidding Data Sheet.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria –prove richieste

Articolo 2 dell'Instruction to Bidders ("Eligible Bidders") e Articolo 16 dell'Instructions to Bidders ("Documents establishing Bidder's Eligibility and qualifications"); relativa documentazione comprovante richiesta nel Bidding Data Sheet; Sezione 3, sotto-sezione 5 dei Bidding Forms, ("Qualification Statements")

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

Articolo 2.4 e 16.4 dell'Instructions to Bidders e relativa documentazione comprovante richiesta nel Bidding Data Sheet

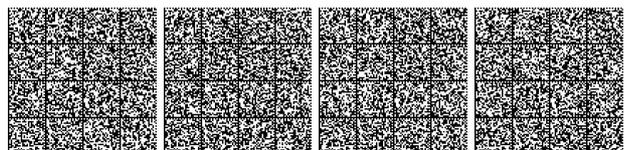
III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette e negoziate)Data prevista: / / (gg/mm/aaaa)**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

| | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------|
| ES | DA | DE | EL | EN | FR | IT | NL | PT | FI | SV | altre – paese terzo |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | _____ |

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)Fino al / / (gg/mm/aaaa) o mesi e/o **180** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte****IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte** (se pertinente)

Apertura delle offerte in seduta pubblica alla presenza degli offerenti o loro rappresentanti muniti di adeguati poteri rappresentativi

IV.3.7.2) Data, ora e luogodata : **12/06/2010** (gg/mm/aaaa) ora : 10.00 a.m. Beijing Time _____
luogo : Secondo punto 7 dell'Invitation for Bids (IFB)**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI****VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**NO SÌ **VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI** _____**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?***NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

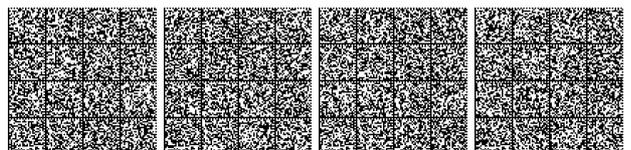
La procedura di gara e l'esecuzione del contratto sono regolate dalla legge della Repubblica Popolare Cinese. La stazione appaltante e' un'articolazione del Governo della Repubblica Popolare Cinese. Il presente bando viene pubblicato a cura della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, in quanto ente finanziatore.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO : / / (gg/mm/aaaa)

Roma, 1.4.2010

Il Capo dell'Ufficio XI
della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo
del Ministero degli Affari Esteri
Dott.ssa Carmela Maria Rosaria Gragnani

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



ALLEGATO A**1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Denominazione | Servizio responsabile |
| Indirizzo | C.A.P. |
| Località/Città | Stato |
| Telefono | Telefax |
| Posta elettronica (e-mail) | Indirizzo Internet (URL) |

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Denominazione | Servizio responsabile |
| Indirizzo | C.A.P. |
| Località/Città | Stato |
| Telefono | Telefax |
| Posta elettronica (e-mail) | Indirizzo Internet (URL) |

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Denominazione | Servizio responsabile |
| Indirizzo | C.A.P. |
| Località/Città | Stato |
| Telefono | Telefax |
| Posta elettronica (e-mail) | Indirizzo Internet (URL) |

* *Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*



ALLEGATO B - INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n. [][]

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

| | Vocabolario principale | Vocabolario supplementare (se pertinente) | | |
|-----------------------|--|---|---------------------|---------------------|
| Oggetto principale | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |
| Oggetti complementari | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |
| | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |
| | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |
| | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio [][]/[][]/[][][][] e/o consegna [][]/[][]/[][][][] (gg/mm/aaaa!)

LOTTO n. [][]

1) Nomenclatura

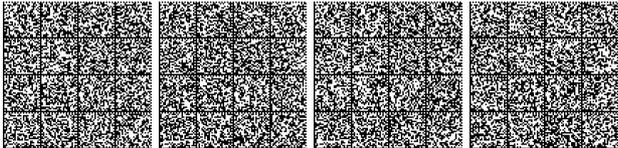
1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

| | Vocabolario principale | Vocabolario supplementare (se pertinente) | | |
|-----------------------|--|---|---------------------|---------------------|
| Oggetto principale | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |
| Oggetti complementari | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |
| | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |
| | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |
| | [][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] | [][][][]-[][] |

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio e/o consegna (gg/mm/aaaa/)

..... (Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

